



El Vocabulario es un material importante de consulta, tienen como propósito resolver las dudas que surjan al leer un texto o bien cuando desees buscar diferentes palabras con el mismo significado, en él encontrarás palabras que no se usan en tu comunidad pero que enriquece tu forma de hablar en maya.

U tsoolol t'aano'ob ma' jach k'ajóola'an bejla'e' jump'éeel nu'ukul jach k'a'abéet utia'al u kaxanta'al t'aano'ob ma' ojéela'ani', u biilale' u sáasilkúuntik t'aano'ob ma' ta na'atik ba'ax u k'áat u ya'alo'ob kéen a xok jump'éeel ts'íib, yéetel kéen yanak xan u k'a'abéetchajal a kaxantik jejeláas t'aano'ob jump'éeelili' ba'ax u k'áat u ya'alo'ob utia'al a ts'íibtik uláak'. Ichil lela' yaan a kaxantik ts'e'ets'ek t'aano'ob ma' suuk u ya'ala'al ta kaajali', chéen ba'ale' ku beetik a k'ajóoltik uláak' t'aano'ob utia'al a ma'alobkiinsik a t'aan ich maaya.



Ku ts'a'abal siibil

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

U tsoolol t'aano'ob
ich Maaya ma' jach
k'ajóola'an bejla'e'

Vocabulario
maya

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Coordinación de contenidos
Desiderio Lázaro Dzul Polanco
Elisa Vivas Zúñiga

Corrección y revisión ortográfica del maya
Refugio Vermont Salas
Desiderio Lázaro Dzul Polanco

Compiladores del IEAEY
Miriam Noemí Canché Cabrera
Isaac Esau Carrillo Can
Fernando Amilcar de Jesús Kú Tuz
Abraham Dzul Dzul

Compiladores del IEEA de Campeche
Rusel Eduardo Cauich Mas
Fredy Misael Uc Haas
Briceida Cuevas Cob

Revisión de contenidos
Gerónimo Ricardo Can Tec
Lizbeth Ahinoan Carrillo Can
José Miguel Quintal Morales
Aniceto Velázquez Chi
Martiniano Pérez Angulo
Wilber Pérez Angulo
José Moisés Gaspar Maglah Canul
Marisol Berlín Villafaña

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Tania Fernández Urías
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Sonia Zenteno Calderón
Eliseo Brena Becerril
Felipe Sierra Beamonte

Diseño y diagramación
Bertha Ramírez Gallegos
Norma García Manzano

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Agradecemos al INALI la invaluable asesoría y revisión lingüística a la escritura en lengua maya de este paquete modular, así como a Ismael Ruiz Medina por sus orientaciones lingüísticas a las palabras aportadas al vocabulario por Campeche.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya. MIBES 1. Vocabulario. D. R. 2007 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140. Segunda reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Maya. MIBES 1. Vocabulario. *Ku káajal in xokik yéetel in ts'íibtik in t'aan*. Maaya. MIBES 1. *U tsoolol t'aano'ob ma' jach k'ajóolta'an bejla'e'*: 970-23-0666-3

Impreso en México

Impreso en Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V. en octubre 2010 Calz. San Lorenzo 244; Col. Paraje san Juan Deleg. Iztapalapa, C.P. 09830 México, D. F. El tiraje consta de 2,200 ejemplares.

Xunáan.- Bey u ya'ala'al ti' juntúul ko'olel ku kuxtal ma'alob tumen yaan taak'in ti': jeel ku taal le xunáano'; le ku taaló in xunáan.

Xwo'okin.- U ya'alik u tuukulo'ob junmúuch' wíiniko'ob yo'olal waba'ax ma' uts tu t'aano'obi', yaan k'iine' ku k'uchul tak u ba'ate'elil.

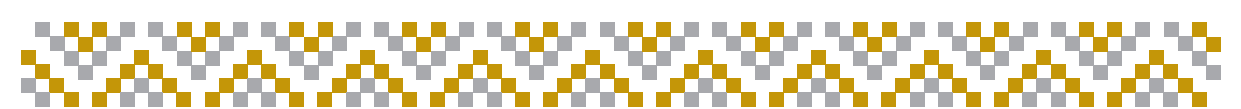
Xyoron.- U báaxal chan xch'úupal. U jeel bix u ya'ala'ale' **xchéech** báaxal.



Yaj óol.- Bix u yu'ubikuba máak ts'o'ok u beeta'al waba'ax ma' utschaj tu t'aani' wa ku beeta'al loob ti' u yaakunaj u puxsi'ik'al: Tu jach yajil u yóole' táan u seen k'áatik ti' yuum k'uj Tupá...

Yaamajil.- Yaakunaj ku yu'ubik juntúul máak ti' yaanal: In jach yaamajil noj tsikbe'enil yuume', tsóok in k'amik a tsikbe'enil ju'un...

Yuum.- Nojoch máak, juntúul xiib yaan u paalal. Máak tia'alintik waba'ax. U jeel bix u ya'ala'ale' **taata**.



U ye'esajil u tsoolol le t'aano'ba'

Ichil maayae', ya'ab t'aano'ob ku ya'ala'al bejla'e', chéen ba'ale' ichil kastelan t'aan ku ts'iibta'al ba'ax u k'áat u ya'alo'ob, le o'olale' k'a'abéet u máansa'al ichil u t'aan le máax ku kanik xooko'. Utia'al le je'ela' beeta'ab **U tsoolol t'aano'ob ma' jach k'ajóola'an bejla'e'** yo'olal a na'atik séeba'an le t'aano'ob ts'iibta'an ichil tuláakal le ba'alo'ob ku taasik le meyaj ku k'aaba'intik **Ku káajal in xokik yéetel in ts'iibtik in maaya t'aan**, utia'al u bin a kaambal ma'alob.

K ts'iiboltik ka meyajnak tech yéetel utsil, beyxan ka béeychajak a t'anik yéetel ka káajak a wa'alik ichil a t'aan. Il a wil xan a wa'alik kéen tsikbalnakech, chéen ba'ale' kanáant ma' u sa'atal a t'aan mix u xa'ak'pajal yéetel le kastelan t'aano'.



A

Ajaw.- Úuch bine' bey u ya'ala'al ti' u nojoch jala'achil junmúuch' kaajo'obo'. Ichil kastelan t'aane' "rey, príncipe" u ya'ala'al ti'.

Almejen wiinikil.- Bey u ya'ala'al ka'ach ti' u jo'olpóopil máako'ob yaan u kuucho'obo'. Leti'ob a'alik ba'ax unaj u beeta'al ti' jump'éeel kaaj. "Político" u ya'ala'al ichil kastelan t'aan: Almejen wiinikil yéetel jk'atun sijnal tu lu'umil Sinaloa.

Áak'abjeak.- U yáak'abil jo'olje'ak. Ku ya'ala'al xan áak'bejak, ook'naje, ok'onji.

Áalkab ja'.- Ja' ku yalk'ajal wa ku máan chich ti' jump'éeel bej ku k'uchul tak k'áa'nab. Ichil kastelan t'aane' "río, arroyo" u ya'ala'al ti': ...tu yiknal jump'éeel chan áalkab ja' ku juum u k'aay.

Áanalte'.- Jump'éeel nojoch pikil ju'un ku k'a'abéetchajal utia'al xook wa ts'iib. Le je'ela' "libro" u k'aaba' ichil kastelan t'aan.

Áayin.- Juntúul chowak ba'alche', u pu'uche' bey u paach u chuun nukuch ya'e', chich u yoot'el, u chi'e' jaay yéetel puputs'kil u yej u kojo'ob, kajakbal ichil áalkab ja', chak'an, áak'alche' wa yóok'ol lu'um ts'ots'opkil.

A'almajt'aan.- Ku ya'alik bix unaj u beeta'al ba'alo'ob tu beel. Leti' le t'aan ku ya'ala'al "ley" bejla'o'.



B

Be'eb.- Jump'éeel aak' yaan u k'i'ixelo'ob loolochtak.

Bolon.- U k'áat u ya'al ichil kastelan t'aane' "número nueve": bolomp'éeel nal; bolontúul kuuts.

Bo'oybesaj.- T'aan u k'áat u ya'ale', je'el u páajtal u kanáantikech yo'olal ma' u beeta'al tech loobe'. Le je'ela' je'el u xáantal tak jump'éeel ja'abe'. Ichil kastelan t'aane' u k'áat u ya'al "amparo, protección, garantía": ...tuláakal máake' unaj u yantal tu tuukul le boóybesaj ku ts'aik le Aalmaj'taana'.

Bujum.- Juntúul kaan ma' jach táaj nojochi', le je'ela' jach ku ts'aikuba ba'ate'el yo'olal u kíinsik yéetel u jaantik le u yéet kaanilo'ob jach loobil ba'alo'obo'. Yaan uláak' u jejeláasil le kaana', u k'aaba'e' éek' u nejil wa éek' u ney.

Ch

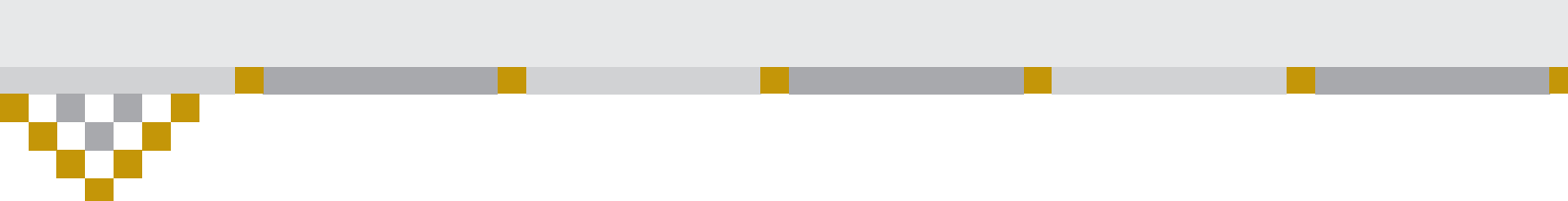


Chak'an.- Bey u ya'ala'al ti' k'áax tu'ux jach ma' seen ya'ab nukuch che'ob yani'. Ti' le kúuchila' ku jóok'ol aak ichil wa le ku ya'ala'al chak su'ukil ti'o'.

Chan pikil ju'un.- Ichil kastelan t'aane' "folleto" u ya'ala'al ti'. U ya'abile' ku ya'ala'al **mejen pikil ju'un**. U jeel bix u ya'ala'ale' **walal pik'il** tu lu'umil Campeche.

Cheem.- Jump'éeel ba'al ku bisik máak yóok'ol ja' yo'olal ma' u búulul. Ichil kastelan t'aane' "barco, canoa" u ya'ala'al ti'.





Chíikul.- U k'áat u ya'ale' chika'an ba'axo'ob ku beeta'al, ku ya'ala'al yéetel ba'ax ku taal u k'iin. Ichil kastelan t'aane' "señal" u ya'ala'al ti'.

Chíinjo'ol.- U k'áat u ya'al ichil kastelan t'aane' "aceptar, respetar": Tuláakalo'on k'ábéet k chíinjo'oltik le u páajtalil wiiniko'oba'.

Chúumbal.- Bey u ya'ala'al xan kéen káajak jump'éeel ba'al: Tu chúumbale' ta ts'iibtaj wáaj u k'aaba' máax ti' ken a ts'iibtej.

Chíikulal t'aan.- Kúuchil tu'ux ku máansa'al k'aayo'ob, paaxo'ob, péektsil t'aano'ob. Ti' jump'éeel kúuchil ku ya'ala'al, ba'ale' yéetel jump'éeel chan máaben paaxe' ku yu'uba'al yaanal tu'ux. Ichil kastelan t'aane' "radiodifusora" u ya'ala'al ti'.

Ch'

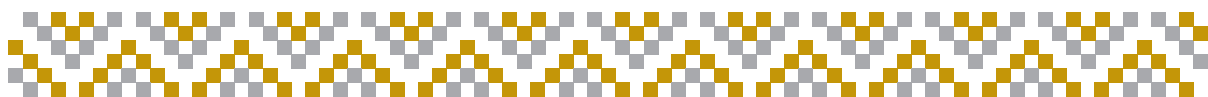


Ch'aakat bej.- U k'áat u ya'ale' ka máanak xíimbalil yóok'ol bej, ka k'uchuk ti' uláak' jáal.

Ch'ilib ts'íib.- Jump'éeel nu'ukul ku meyaj ti' máak utia'al u ts'íibtik waba'ax ti' junwáal ju'un.

Ch'i'ilankabil.- Bey u ya'ala'al ti' u paalal, u yáabilo'ob, u ka'a áabilo'ob juntúul máak yéetel uláak'o'ob ma' síijiko'obi': ...u ch'i'ilankabil máak way ti' tuláakal le lu'uma'. Ujeel bix u ya'ala'ale' ch'i'ibal.

Ch'ooj.- Jump'éeel boon ku k'aaba'intik "azul, añil" ichil kastelan t'aan.



E

Ek.- Jump'éeel u jejeláasil xuux yaan k'aank'an t'ó'olol tu wíinkilil. Le je'ela' nojoch u beetik u paak' tu'ux ku ts'aiko'ob ya'ab kaab, je'el u páajtal u yu'uk'ule'. U yik'elilo'obe' ku k'éela'alo'ob utia'al jaantbil xan.

Éejen.- U ya'alik juntúul máak u k'amik wa uts tu t'aan ba'ax ku ya'ala'al ti': ...le taatatsilo'obo' tu éejentajo'ob úuchik u yéeya'al Antonia.

Éetail.- Máak jach uts u bisikuba yéetel yaanal. Ichil kastelan t'aane' "amigo". u ya'ala'al ti': Máax a wéetail waye'.

Éetchi'inajil.- Máax kajakbal tu tséel u yotoch máak, beyxan u láak' wamáax. Ichil kastelan t'aane' "vecino, familia" u ya'ala'al ti': ...ma' táan u páajtal u luk'esa'al ti' u yéetchi'inajilo'ob máak.

E'esaj k'a'ay.- Junwáal nojoch ju'un tu'ux ku ts'íibta'al waba'ax k'a'ana'an u yojéelta'al, yaan u boonilo'ob yéetel u yoochelilo'ob. Ichil kastelan t'aane' "cartel" u ya'ala'al ti'.



I

Iich.- Bey u ya'ala'al ti' jujuntúul ti' ka'atúul máako'ob keet u k'iinil u síijilo'ob ti' u na'o': ...le k'iin kéen nojochchajake' iich u mejen paalal kéen síijiko'ob.



J

Jala'ach.- Ka'ache' bey u ya'ala'al ti' le máak yaan u kuuchil ti' u meyaj tu táan jump'éeel kaajo': U Jala'achil u Lu'umil Yucatán; U Jala'achil u Méek'tan Kaajil Chemax; U Jala'achil u Kaajil Uspibil.

Jarat'ts'íib k'aaba'.- Ichil kastelan t'aane' leti' ku k'aaba'intik "firma". Ti' uláak' kaajo'obe' ku ya'ala'al xan **goronts'íib k'aaba'**.

Jaajkunaj.- Bey u ya'ala'al utia'al ka béeychajak u k'a'amal jump'éeel ba'alo'. U ya'alik máak jach bey waba'ax ku k'áata'al ti'o'.

Jáalk'ab.- Le je'ela' u k'áat u ya'ale' ku páajtal u beetik wa u ya'alik máak je'el ba'axak ku tukultike': ...tene'yaan ten u jáalk'abil in bin táanxel kaajil.



J-áantaj.- Juntúul máak ku yilik yéetel ku xokik jaytúul máako'ob yéeyik wamáax ti' jump'éeel much'tal. Ku ya'ala'al ti'e' "escrutador, ayudante".

Ja'ab.- Ichil kastelan t'aane' bey u ya'ala'al le 365 k'iino'ob ku máan yóok'ol kaabo', ku ya'ala'ale' "año": Tu k'iinil 20 ti' noviembre ti' u ja'abil 1761.

Jiit'.- Bey u beeta'al p'óok, xúuxak, póop yéetel uláak' ba'alo'obo': In suku'une' ku jit'ik u p'óok.

Jkanan kaaj.- Juntúul máak ku máan ich kaaj u yil ma' u yúuchul ba'alo'ob k'aas wa ku loobiltik wamáax, yéetel ku yilik u tsoolil u máan *camión* tu kaajal. Bejla'e' "policía" u ya'ala'al ti'.



Jkanan taak'in.- Máak ku yilik bix u yantal, u k'amik yéetel u kanáantik u xu'upul u taak'in jump'éeel kúuchil.

Jkaambal.- Bey u ya'ala'al ti' máax táan u kanik wa u ts'o'okesik u xook: ...utia'al máasewal jkaambalo'ob way Méxicoe'.

Jk'atun.- Juntúul máak ku ba'ate'el yéetel ya'abkach máako'ob yo'olal u bo'oybesa'al u lu'umil u kaajal, utia'al ma' u kajnáalilta'al tumen yaanal máako'ob. Ichil kastelan t'aane' "militar, soldado": Almejen wíinikil yéetel jk'atun sijnal tu lu'umil Sinaloa.

Jpayt'aan.- Máak ku máan u ya'al ka much'lak ya'ab wíiniko'ob ti' jump'éeel kúuchil.

Jojolkil.- Bey u ya'ala'al ti' le ba'ax ku jóok'ol ti' xiib wa ko'olel bey síime'.

Joma'. Jump'éeel u jejeláasil leek. Yaane' wóolistak, ku beeta'al jump'éeel chan jool tu chúuch, ichile' ku líik'esa'al pak'achtbil waaj yo'olal ma' u séeb síistal.

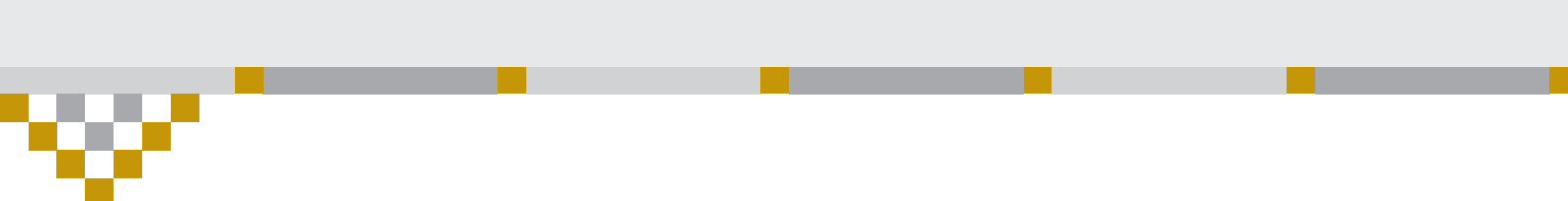


Jo'olche'. Ku beeta'al kéen éensa'ak u yáax ich u pak'al máak, yéetele' ku beeta'al janal wa uk'ul, ku ts'o'okole' ku yets'kúunta'al utia'al Yuumtsilo'ob. Yaan tu'ux ku ya'ala'al **jo'oché'**.

Jo'olpóop.- Bey u ya'ala'al ti' juntúul máak ku jo'olintik yéetel ku bisik tu beel jump'éeel meyaj ichil molay. Ichil kastelan t'aane' ku ya'ala'al ti' "director, principal, presidente, cabecilla, dirigente".

Jo'o.- U k'áat u ya'al ichil kastelan t'aane' "número cinco": jo'ópéel tuunich, joótúul ko'olel, jo'ocháach xíiw.





Jo’.- U k’aaba’ u noj kaajil u lu’umil Yucatán. Ichil kastelan t’aane’ ku k’aaba’antik Mérida. Úuch bine’ **Hó** u ya’ala’al yéetel u ts’íibta’al u k’aaba’.

Jts’akyaj.- Juntúul máak ku ts’akik k’oja’ano’ob. Máax ku ts’aik ts’aak ti’ wamáax k’a’abéet u tojtal u yóol: ...juntúul jach maalob jts’akyaj úuchak u yaalik wa yaan le k’oja’anil...

J-utskinaj xanab.- Máak ku yutskinaj xanab wa ku meentik.

Juulbil t’aan.- U nu’ukulil tu’ux ku paklan t’aan máako’ob yano’ob táanxel kúuchilo’ob. Ku ya’ala’al xan **julbil t’aan**.

Juulbil ts’íib t’aan.- U nu’ukulil tu’ux ku túuxta’al ts’íibo’ob ku k’a’amal tu séeblakil táanxel tu’uxil. Ku ya’ala’al xan **julbil ts’íib t’aan**.

Junjaats ts’íib.- Ichil kastelan t’aane’ “párrafo” u ya’ala’al ti’. Ku ya’ala’al xane’ junxóot’ ts’íib.

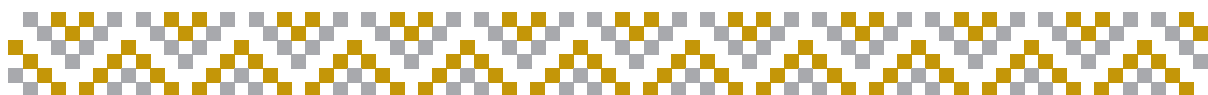
Juux.- Jump’éel tuunich jojoxkil ku kaxanta’al ichil wa tu jáal k’áa’nab: ...bin in kaaj in kaxant u juuxil, utiaal k p’ó’ik u nook’...



K

Kanti’its.- Jump’éel ba’al kamp’éel u tséel wa kamp’éel u tu’uk’. Ku ya’ala’al xan **kantu’uk’**.

Kastelan cheem k’atun.- Bey u ya’ala’al ti’ le nojoch cheem tu’ux jtaal le sak wíiniko’ob way tu lu’umil Yucatáne’. Ku



k'a'abéetchajal utia'al ba'ate'el yóok'ol ja'. Ichil kastelan t'aane' ku ya'ala'al "buque de guerra, galeón": ...wa k'aa'nabe' ti' u kastelan cheemil k'atun, wa lu'ume'...

Kastelan t'aan.- Bey u ya'ala'al ti' le t'aan ku k'aaba'intik *Castellano* wa *Españolo*.

Ka'alikil.- Ichil kastelan t'aane' ku ya'ala'al "mientras": ...ka'alikil táan u páak'tike', ka tu tabaj jump'éeel chamal u ts'uuts'ej.

Ka'apúutkuxtal.- U kíimil máak junsúutuk yéetel u ka'a kuxtal: ...ka tu yilajoobe' táan u péek... ka'apúutkuxlajij...

Kiwi'. Uláak' bix u ya'ala'al ti' **k'uxub** way Yucatáne'.

Kóochak' wóol.- Báaxal ku beeta'al tumen ya'ab máako'ob tu'ux ku kóochak'ta'al jump'éeel wóolis báaxal.

Kóom ts'íib.- Bey u ya'ala'al ti' u xéexet'alilo'ob jump'éeel ts'íibo'. Ichil kastelan t'aane' "frase, enunciado, oración, letrero" u ya'ala'al ti'. U jeel bix u ya'ala'al xane' **xóoxot' ts'íib**.



Ko'. Bey u ya'ala'al ti' paal ku p'é'eltik u yóol máak, ma' tu jets'tal, ma' tu ch'a'ik na'at, mina'an u subtal.

Kuuts.- U yúulumil k'áax.

Kúulpachkunaj.- Ma' u yila'al máak lajketil yéetel uláak'o'ob.



K'

K'alk'alakt'aan.- Jump'éel ts'íib ma' chéen ch'a'abil u xo'okol séeba'ani'.

K'atun.- Bey u ya'ala'al ti' le ba'ate'el tu'ux ku kíinsikuba ya'ab wíiniko'obo'. Beyxan u ya'ala'al ti' junsúut 20 ja'abo'ob: ...anchaj tu chúumuk le kátuno', ...Ku ya'ala'al xane' **ts'onlantáambal,** ts'ontáambal.

K'axt'aan.- T'aan ku ts'aik na'atbil waba'ax. Jump'éel t'aan ku ya'alik wamáax ku éejenta'al tumen yaanalo'ob.

K'ayt'aan.- Bey u ya'ala'al ti' jump'éel jats'uts t'aan ts'íibta'ano'. Ichil kastelan t'aane' u k'áat u ya'al "poema, poesía": U k'ayt'aanil Yucatán. U jeel bix u ya'ala'al xane' **ik't'aanil.**

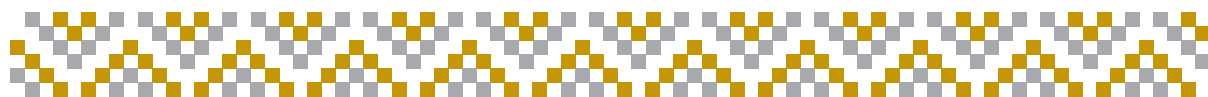
K'áatchi'. U k'áata'al je'el ba'axak ti' juntúul máake': Núuk le k'áatchi'oba'.

K'áa'nab.- Nojoch kúuchil tu'ux akakbal ch'óoch' ja', maanal táankuch yóok'ol kaab tu'ux yaan.

K'a'am xook.- U xo'okol k'a'am jump'éel ts'íib.

K'a'aytbil t'aano'ob.- Ku beeta'al utia'al u ts'a'abal ojéeltbil jejeláas ba'alo'ob ku ko'onolo'ob, ku ma'analolo'ob, u yúuchul jump'éel cha'an wa much'tal.

K'éewel.- Bey u ya'ala'al ti' u yoot'el juntúul ba'alche'. Ku ya'ala'al xan **k'ewel.**



K'iin ich Ajaw.- Uk'aaba' ka'ach le k'iin ichil le máasewalo'obo': ...u chak mo'olilo'ob K'iin Ich Ajaw, Yuum Kiine', tu paklan jaantajubao'ob.

K'uj.- Bey u ya'ala'al ti' Ki'ichkelem Yuum ka'acho'.

K'ubent'aan.- Kóom ts'íib tu'ux ku ya'ala'al waba'ax ti' yaanal máak. Ku ya'ala'al xane' **u ju'unil k'ubent'aan.**

K'uul.- Taak'in wa ba'al líik'sa'an. Le t'aana' ts'a'an ti' jump'éel báaxal ku k'aaba'intik: taak in k'uul.

L

Lajket.- Mina'an u jela'anil: ...séeb u káaltalo'ob tí xiibo'ob kex jach lajket ya'abil tu yuk'ajo'obi'.

Lajun.- U k'áat u ya'al ichil kastelan t'aane' "número diez": lajump'éel máaskab, lajuntúul mukuy.



Léechkal.- Jump'éel jats'uts ba'al ku ts'aik máak tu kaal. U jeel bix u ya'ala'ale' báak' kaal.

Lu'umkab.- Bey u ya'ala'al ti' le máako'ob wa ba'alche'ob ku máano'ob yóok'ol lu'umo': ...u baáteel le chíich'o'ob yéetel le lu'umkabil ba'alche'obo'. "*Hormiga mielera*" u ya'ala'al xan tu lu'umil Campeche.



M

Mayakche’.- U kúuchil tu’ux ku yúuchul janal wa u ts’a’abal ba’alo’ob.

Maam.- Bey u ya’ala’al ti’ ko’olel ts’oka’an u beel wa yaan u paalalo’.

Máaben.- Ichil kastelan t’aane’ ku ya’ala’al ti’ “ataúd, caja, cofre”: ...ts’aab ti’ jump’éel máaben, ka kanáantaab tuláakal jump’éel áak’ab.

Máaben cha’an.- U nu’ukulil u cha’anta’al u yoochel ba’alo’ob wa máako’ob.

Máaben paax.- Ichil kastelan t’aane’ ku ya’ala’al ti’ “radio-grabadora”.



Máasewal.- Bey u ya’ala’al ti’ tuláakal máako’ob sijnalob way tu Peténil Yucatáne’, ma’ jach u ch’i’ibal sak wíiniko’obi’: ...ya’ab ts’iibo’ob ti’ jejeláas máasewal kaajo’ob ti’ le lu’uma’.

Ma’ax.- Juntúul ba’alche’ ya’ab u chika’anil ti’ wíinik. Le je’ela’ juntúul ti’ ya’ab u jejeláasilo’ob. Ichil kastelan t’aane’ “mono” u ya’ala’al ti’. Ku ya’ala’al xane’ **ba’ats’**.

Meen uts.- U beeta’al waba’ax yéetel ki’imak óolal utia’al wamáax: ...meentutsa túuxtikten le nook’... U jeel bix u ya’ala’ale’ **moch** wa **much**: moch taas ten le si’o’.



Méek'tan kaaj.- Bey u ya'ala'al ti' junmúuch' kaajo'ob ku yila'alo'ob tumen juntúul jala'acho': tu méek'tan kaajil Chemaxe', ya'ab máak ma' u yojel xooki'. Ku ya'ala'al xane' **méek'tan lu'um**, kuchkabal.

Miats.- Bey u ya'ala'al ti' tuláakal ba'alo'ob suuk u beeta'al tumen jump'éeel kaajo': ...tumen wamáax u yojel le t'aan ku t'anik leti'o' beyxan u miatsil, ka t'aanak tu yo'olalo'ob.

Molay.- Bey u ya'ala'al ti' jummu'uch' máako'ob yano'ob ti' jump'éeel kúuchil ku meyajo'ob yo'olal jump'éeel ba'al: U Molayil u ka'ansa'al xook yéetel ts'ib ti' Nukuch máak...; U Molayil Toj Óolal.

Multun.- Junmúuch' tuunich ku ts'a'abal tu'ux ku náakal wa ku xu'ulul jump'éeel kool wa k'áax.

Much'táambal.- U much'tal máako'ob utia'al u tukulto'ob ba'ax kun meentbil wa ba'ax kun k'iinbesbil.



N

Náajal.- Taak'in ku ts'a'abal ti' máak yo'olal u meyaj wa u beetik waba'ax: ...ko'olelo'ob ku meyajo'ob yo'olal u náajaltik u taak'ino'ob.

Nib óolal.- Bey u ya'ala'al ti' wamáax ts'o'ok u beetik uts ti' yaanalo'. Ku ya'ala'al xane' **k'uj bo'otik tech**, ki'ichkelem yuum bo'otik tech, ki'iki' t'aan, dios bo'otik.





Noj a'almajt'aan.- Áanalte' tu'ux ts'íibta'an tuláakal tojbe'enil kuxtal yéetel ba'alo'ob k'a'abéet u chíinjo'olta'al.

Noj ju'unil k'áax.- Ba'ax jaajkuntik u páajtalil jkolnáal tu táan kaaj utia'al u meyajtik jump'éel lu'um: ...yéetel u noj ju'unil k'áax t'oxa'an wa yaan tu k'aaba'... Ku ya'ala'al xane' u tojbe'enil u meyajta'al lu'um.

Nojoch jala'achil naj.- Otoch jach táaj jats'uts tu'ux ku kuxtal máak jach k'ajóola'an, bey juntúul ajawe': Kajakbal ti' jump'éel nojoch jala'achil naj yéetel seen yaab jk'ooso'ob...

No'ojk'abil.- Juntúul máak ku ts'íibtik ba'ax ku ya'ala'al ti' tumen yaanal wa ku yu'ubik ti' jump'éel much'tal.

Nu'ukbesaj.- U k'áat u ya'ale' ka ts'a'abak tu tsoolol waba'ax.

Nu'ukul cha'an oochel.- Ku ya'ala'al xan máaben cha'an.



Nu'ukul k'a'amkach t'aan.- Tu'ux ku máansa'al k'aayo'ob, paaxo'ob yéetel uláak'o'ob, utia'al u yu'ubo'ob junmúuch' wíinik wa kex náach yano'ob.

Nu'ukul paax.- Ba'al tu'ux ku pa'axal k'aayo'ob wa uláak' ba'alo'ob.



Oksaj óol.- U ts'aa óolta'al u beeta'al je'el ba'ax meyajile'.



Ok'om óolal.- U yajtal u yóol u puksi'ik'al máak yo'olal waba'ax loobiltik u ki'imak óolal: Uje' tu yojéeltaj táan u nojoch ok'om óolal le máasewal xi'ipalo'...

Oochel.- Bejala'e' ku ya'ala'al ti'e' "fotografía, símbolo, ilustración, icono, imagen".

Óoxyáal tso'ots.- Bey u ya'ala'al ti' nook' seen susulkil bey piits'e': U nook'e' beetaán yéetel óoxyáal tso'ots, jumpéel nook' jach jats'uts.

P

Pak'al.- Ti' uláak' kaajo'obe' ku ya'ala'al xan **paak'áal**.

Pak'te'. U xa'ak'ta'al waba'ax yéetel uláak' ba'al: U yuuk'ul anis pak'te' yéetel aspirinae'...

Paak'. Ba'ax ku tsa'ayal ti' wamáax ka u máans ti' yaanal. Beyxan u nu'upul waba'ax ti' uláak': ...je'el u páajtal u pak'iko'ob le k'oja'anila'.



Paak'áal.- Ti' uláak' kaajo'obe' ku ya'ala'al xan **pak'al**.

Paalitsil.- Máak ku meyajtik wamáax xma' bo'olil yéetel ma' tu páajtal u beetik je'el ba'ax u k'áate': Ti' tuláakal u Noj Lu'umil Méxicoe' wetáan paalitsilil.

Páajtalil.- Tuláakal ba'ax unaj u beetik máak ku ya'ala'al ti' a'almaj'aano'ob: Mantats'yaan u páajtalil máasewalo'ob...





Páawo’.- Tu’ux ku ts’a’abal ba’alo’ob utia’al kuchbil wa ch’úuybil.

Pa’ajo’ol.- Ku ya’ala’al xan tuukul: Pa’ajo’olt jump’éel úuchben tsikbal...

Péektsil pikil ju’un.- Ju’un tu’ux ku ts’íibta’al ba’axo’ob ku yúuchul sáamsamal ti’ jejeláas kaajo’ob.

Péektsil t’aan.- Jump’éel ts’íib ku beeta’al utia’al u ts’a’abal ojéeltbil ba’alo’ob ku yúuchul ti’ le kaajo’obo’, k’ambe’entsil u yojéelta’al.

Pikil ju’un.- U nu’ukulil tu’ux ku yúuchul ts’íib.

Póop.- U k’aaba’ jump’éel pak’al, yéetele’ ku beeta’al ba’al bey piixil jit’a’ane’. Yaan k’iine’ ku ji’it’il xan yéetel xa’an.

P’



P’enkech.- U k’aat u ya’ale’ jach ya’ab ba’alo’ob wa ba’axo’ob yaan: p’enkech yaan oon.

P’éep’el xookil.- Jump’éel t’aan ku ya’alik buka’aj u jayp’éelil, jaytúulil, jaykúulil yéetel uláak’o’ob; beyxan ku ya’alik ba’ax kúuchil ku bisik ichil jump’éel tsool, jump’éel ba’al.

P’isib k’iin.- U nu’ukulil tu’ux ku yila’al u máan le súutukilo’obo’ wa u p’i’isil k’iin.



P'iskaambal.- U yila'al bix yanik juntúul máak wa ba'ax u yojel: ...tí' kúuchiloób tu'ux ku beeta'al le p'iskaambalo' yéetel tí' u najil ts'akyaj...

S

Sajbe'entsil.- Ba'al beetik u sajaktak wa u péeksil u yóol máak tumen je'el u beetik k'aas wa u loobile'.

Sakan.- Ku jóok'ol kéen ju'uch'uk u k'u'umil ixí'im: Ku yu'uk'ul u sa'il chokoj sakan. U jeel bix u ya'ala'ale' **juuch'**.

Sak taak'in.- Ku meyaj ka'ach úuchile' utia'al maan wa bo'ol: ...ku pátik u juul le k'iino' bey sak taak'in te' tu'ux yano'obo'...

Sa'am.- U lu'umil jáal k'áa'nab: ...yéetel junmúuch' sa'am ku ch'aikoób tu jáal ja'...

Sutk'es.- U k'e'exel wa u jelbesa'al waba'ax: ...utia'al sutk'esik jump'éel táan ichil yaanal...



T

Tak pool.- U ya'ala'al tu táan jala'ach ba'ax k'aas ts'o'ok u beetik uláak' máak: K'ábéet a bin tu kúuchil tu'ux ku beeta'al u ju'unil tak pool ka a wa'al u bo'otik...

Talam.- Jump'éel ba'al ma' chéen ch'a'abil u beeta'ali'.





Táakpajal.- U yantal waba'ax u ya'al wa u beet máak je'el ti' ba'axake': Máaxo'ob ku táakpajalo'ob ti' le úuchben tsikbalo'.

Táanjats.- U keet p'i'isil waba'ax utia'al t'oxbil: ...utia'al xan le máaxo'ob meyajtik le lu'um táanjatskunta'ano'obo'.

Táan óol.- Máak ku ts'ik u yóol u yu'ub wa u yil jump'éeel ba'al: Yéetel in táan óolal.

Tekax.- Úuch ka'ache' ku ya'ala'al yéetel ku ts'íibta'al Kax.

Te'eskunaj.- U ye'esik máak u chíin jo'olil ti' u yaanal: ...k'am in téeskunaj.

Tihosuco.- U k'aaba' jump'éeel kaaj yaan tu chik'in u Méek'tan kaajil Quintana Roo. Úuch bine' **Hotzuc** u ya'ala'al yéetel u ts'íibta'al u k'aaba'.



Tikin wíinkilil.- U p'áatal mina'an u ja'il u wíinkilil máak.

Tip'a'an.- U máan u k'ab máak ti' waba'ax: ...mix bik'in ka yanak a p'áatal jach tip'aan kala'anilech.

Tojolch'iin.- U xche' jóok'esa'al juntúul máak ti' jump'éeel kúuchil: In suku'une' tojolch'intaab tu meyaj tumen ku seen káaltal.

Túuxchi't'aan.- Ju'un ku k'a'abéetchajal utia'al u ya'ala'al waba'ax ti' yaanal máak yaan náachil, ku máansa'al ti' u chíikulal t'aan.



Túuxtbil t'aan.- Ba'al ku túuxta'al a'albil ti' juntúul máak yéetel jump'éeel ts'iib. Wa chéen ti' t'aanile' je'el u béeytal u ya'ala'al u núukil ti'e'. Ku ya'ala'al xane' **k'ubent'aan**.

T'

T'oxbil ts'iibtbil ju'un.- Junwáal ju'un tu'ux ku k'a'ayta'al wa ku ts'a'abal ojéeltbil waba'ax.

T'o'ol.- Jump'éeel jarat' ku ts'a'abal yáanal jump'éeel ts'iib: Ts'iibt jump'éeel tóol yáanal le t'aano'ob ka kajóoltiko'.

Ts

Tsayt'aan.- T'aan nupik ka'ap'éeel t'aano'ob wa xóoxot' t'aano'ob.

Tse'ek.- U tsikbalta'al ba'alo'ob yo'olal Ki'ichkelem Yuum: ...u t'aan le *franciscanos* ichil maaya utia'al u tse'éko'obo'.

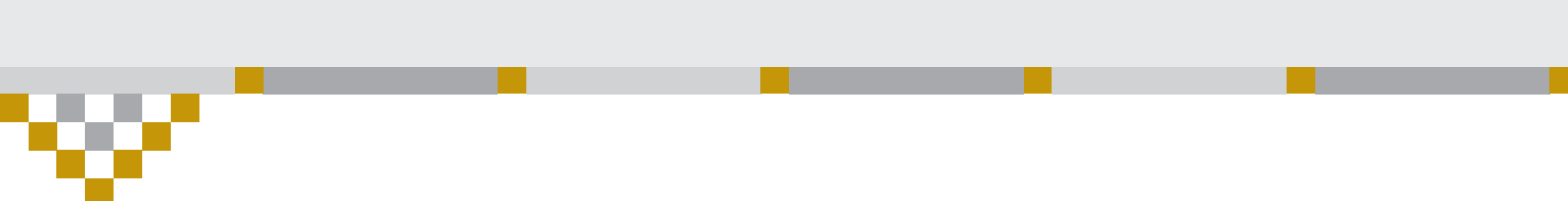


Tsiik.- U chíin jo'olta'al juntúul máak wa je'elbaxak unaje': tene' tin tsikaj in yuum.

Tsikbal.- U ts'a'abal k'ajóoltbil ba'alo'ob ts'o'ok u yúuchulo'ob, yaane' jaajtako'ob yaan xane' ma'. U jeel bix u ya'ala'ale' úuchben tsikbal.

Tsikbe'en.- Ba'ax wa máax unaj u tsi'ikil: ...ts'aa núuktik teen bikil u tsikbe'enil yuum don Miguel Barbachano...





Tsolt'aan.- U ya'ala'al ti' máak ba'ax unaj u beetik tu beel: U jo'olpóopil le much'tala' tu tsolt'antaj le máaxo'ob ts'óok u yéeya'alo'obo' ka tu kulkíintaj...

Tsolts'íib t'aan.- Jump'éel ts'íib ku ya'alik bix u be'eta'al waba'ax (u yu'uk'ul ts'aak, u beeta'al janal wa ch'ujuk). K'a'ana'an u tso'olol ma'alob.

Tsolxikin.- T'aan ku tsolik ba'ax unaj u beeta'al yo'olal ma' u bin k'aasil ti' máak: Tene' táan in tsolxikintik in paalal.

Ts'

Ts'alab.- Nu'ukul ku p'atik u yoochel kéen ts'a'alak yóok'ol jump'éel ju'un.

Ts'ayatsil.- Taak'in wa ba'al ku si'ibil ti' yaanal máak wa ti' kúuchilo'ob yéetel ki'imak óolal: ...mixjuntéen tu ts'ajo'ob taak'in bey ts'ayatsil te' k'uj najo'.

Ts'aakankil.- Bey u ya'ala'al ti' waba'ax yaan u páajtalil u ts'akik máako': Xíiwo'ob ku tsaakankilo'ob.

Ts'aal.- U ts'áank'abta'al waba'ax ma' seen chichi': ...tene' kin ts'alik in wo'och iik.

Ts'e'ets'ek.- Jump'íit wa ma' ya'ab ba'alo'obi'. Ti' uláak' kaajo'obe' ku ya'ala'al xan **nonoj**: Tí le ju'una' bin a kaaj a wil ts'éets'ek ba'alo'ob ts'íibta'an ti'...

Ts'íibtbil ju'un.- Yéetele' ku ya'ala'al waba'ax ti' yaanal máak yaan táanxel tu'ux. U jeel bix u ya'ala'ale' **túuxtbil ju'un.**

U

U ju'unil bo'ol.- Junxóot' ju'un yaan tu k'aaba' wamáax, ku ts'aik u páajtalil u jóok'esa'al taak'in le tu'ux ku ya'aliko'. U jeel bix u ya'ala'ale' **u ju'unil u páaya'al taak'in.**

U ju'unil u bo'ota'al taak'in.- Ju'un ku jaajkuntik yaan u bo'ota'al wa u su'utul jump'éeel taak'in yaan tu k'aaba' wamáax. U jeel bix u ya'ala'ale' **u ju'unil u páaya'al taak'in.**

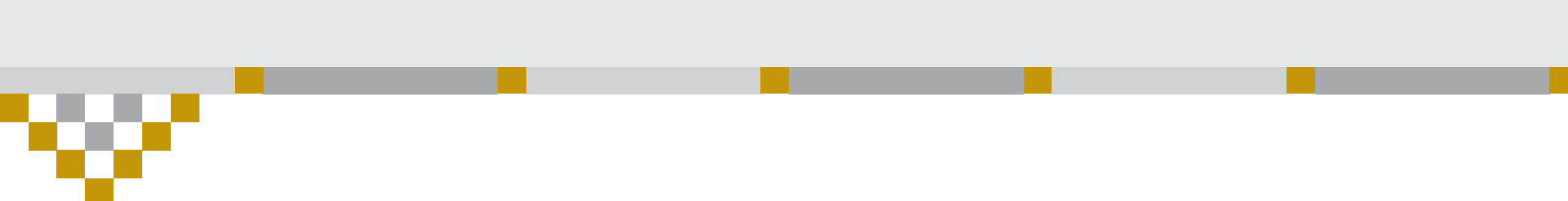
U ju'unil u k'aaba' máak.- Tu'ux ku ts'íibta'al u k'aaba' máak, ba'ax k'iin ka jsíijij, yéetel uláak' ba'alo'ob yo'olal.

U ju'unil u k'a'amal taak'in.- Junxóot' ju'un tu'ux ku ya'alik yéetel ku jaajkuntik u k'a'amal wabajux ti' u yaanal.

U ju'unil u t'a'anal máak.- Ti' ku ts'íibta'al u k'iinil yéetel tu'ux ken u yiluba wamáax yéetel yaanal utia'al u beetiko'ob waba'ax.

U ju'unil u yila'al bix u bin u kaambal.- U ju'unil ichil kastelan t'aane' ku k'aaba'intik "boleta de calificación".

U kukutil k'áa'nab.- Bix u bin u péek u ja'il k'áa'nab. Ichil kastelan t'aane' u k'áat u ya'al "ola del mar": ...ku wenelo'ob yéetel u juum u kukukil k'áa'nab táan u...



U k'aaba' ba'axo'ob kun mambil.- Ichil kastelan t'aane' ku k'aaba'intik "lista de compras". U jeel bix u ya'ala'ale' u ju'unil ba'axo'ob kun mambil, u tsol ts'iibil ba'axo'ob kun mambil.

U najil k'uj.- Otoch tu'ux ku beeta'al ba'alo'ob tu k'aaba' Ki'ichkelem Yuum. Ku ya'ala'al xane' u k'ujil naj.

U najil taak'in.- U kúuchil tu'ux ku bisa'al taak'in utia'al meyajtbil, beyxan tu'ux ku páaya'al ti' je'el máaxake'. U jeel bix u ya'ala'ale' u najil ta'ak taak'in.

U najil ts'aak.- U kúuchil tu'ux ku bisa'al k'oja'ano'ob utia'al ts'akbil. Yaan tu'uxe' ku ya'ala'al u najil ts'akyaj.

U najil xook.- U kúuchil tu'ux ku ka'ansa'al xook, ts'iib wa jejeláas ba'alo'ob unaj.

U túumben nuuktakil much'tal.- Ichil kastelan t'aane' u k'áat u ya'al "Nueva mesa directiva".

U tsoolol ts'iib.- Jump'éel ts'iib beeta'an óoxt'o'ol yaan ti', ku káajal u xo'okol tu ts'íik tak tu no'oj: Chukbes le tsolts'iibooba'.

U Ya'ala'al u Páajtalil Wíiniko'ob Yóok'ol Kaab.- Ichil kastelan t'aane' u k'áat u ya'al "Declaración Universal de los Derechos Humanos".

U Ya'almajt'aanil K'áax.- Ichil kastelan t'aane' "Ley Agraria" u ya'ala'al ti'. U jeel bix u ya'ala'al xane' U Ya'almajt'aanil u Meyajta'al Lu'um yéetel u tojbe'enil u meyajta'al lu'um.



U Ya'almajt'aanil Máasewal Kaajo'ob.- U k'aaba' ichil kastelan t'aane' "Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas". U jeel bix u ya'ala'ale' **tojbe'enil máasewáal kaajo'ob.**

U Ya'almajt'aanil Meyaj ti' u Lu'umil México.- U k'aaba' ichil kastelan t'aane' "Ley Federal del Trabajo". U jeel bix u ya'ala'ale' **tojbe'enil meyajilo'ob.**

W

Wak.- U k'áat u ya'al ichil kastelan t'aane' "número seis": **wakp'éel xook; waktúul kéej.**

Wak't'aan.- Kéen jáan ch'éenek u paaxil u yóok'otta'al jaranae', ba'alo'ob ku ya'ala'al ku seen beetik u che'ej máak.

Waxak.- U k'áat u ya'al ichil kastelan t'aane' "número ocho": **waxakp'éel tuunich; waxaktúul úulum.**

Weet'.- Ma' u cha'abal u beeta'al waba'ax ma' unaji': ...tu k'iinil u jala'achile' tu wet'aj u seen jaats'al le óotsil máako'obo',...

Wits.- Nukuch múulo'ob yaan tu noojol u lu'umil Yucatán: Chan xboox ti' le witso'obo' seen jats'uts ka'an... U jeel bix u ya'ala'ale' **pu'uk.**

Wóolk'aal.- U k'a'alal waba'ax yéetel jump'éel wóolis: Kaxantej yéetel wóolk'alt táano'ob ku jóok'ol ichil u ju'unil...



Wuk.- U k'áat u ya'al ichil kastelan t'aane' "número siete": wukp'éel oon; wuktúul kitam.

X

Xkanan k'oja'an.- Ko'olel ku meyaj ti' jump'éel u najil ts'aak, ku kanáantik wa ku ts'aik ts'aak ti' k'oja'ano'ob.

Xka'ambesaj.- Ko'olel ku ka'ansaj xook, ts'íib wa jejeláas ba'alo'ob ti' yaanal máak.

Xsoob.- U xch'upul paal u kiik, u suku'un, u yíits'in je'el máaxake': A xsoob Ángelaé tu manaj uláak' u nu'ukulil u xook.

Xk'ili'.- Juntúul u jela'anil xt'uut'. Mejen yéetel ma' táan u kaniko'ob t'aan. Yaan tu'uxe' **xk'ali'** u ya'ala'al xan.



Xk'uuruch.- Jump'éel u jejeláasil ik'el ku nées, kamp'éel u xiik' jaaytak bey ti' le sáak'o', áak'ab ku máan yéetel chich u yáalkab. Ku ya'ala'al xane' **xna'ats'ul**.

Xlot' kok se'en.- K'oja'anil ku tsa'ayal tu sak óol máak, ku beetik u jach jéesbal yéetel u ku'upul u yiik' wamáax. Uláak' bix u ya'ala'ale' **k'aak'as se'en, kok se'en, jirits' kaal**.

Xma' bo'olil.- Bey u ya'ala'al ti' ba'alo'ob ma'atech u ts'a'abal mix jump'íit taak'in tu yo'olalo'ob, je'el bix kéen t'aanakech ti' u yaanal kaajo'obe': ...xma' bo'olil ti' uláak' kaajo'ob.

